

Glossed sentences (updated to agree with the 2005 Dictionary)

From Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 71

Haaco hipcap caacoj iha.

casa este/a grande (Asev)

house this big (Decl)

haaco hipcap caacoj ha

Esta casa es grande.

This house is big.

Haaco hipcap imaacoj iha.

casa este/a no.grande (Asev)

house this not.big (Decl)

haaco hipcap caacoj ha

Esta casa no es grande.

This house is not big.

Haaco hipcap quisil iha.

casa este/a pequeñ@ (Asev)

house this small (Decl)

haaco hipcap quisil ha

Esta casa es chica.

This house is small.

Haaco hipcop imisil iha.

casa est@/ést@ no.pequeñ@ (Asev)

house this(one) not.small (Decl)

haaco hipcop quisil ha

Esta casa no es chica.

This house isn't small.

Haaco hipcop cmaa quiih iha.

casa est@/ést@ nuev@ (Asev)

house this(one) new (Decl)

haaco hipcop quiih ha

Esta casa es nueva.

This house is new.

page 72

Haaco hipcop cmaa imiuh iha.

casa est@/ést@ no.nuev@ (Asev)

house this(one) not.new (Decl)

haaco hipcop quiuh ha

Esta casa no es nueva.

This house isn't new.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Haaco	hipcop	queejim	iha.
--------------	---------------	----------------	-------------

casa	est@/ést@	viej@	(Asev)
house	this(one)	old	(Decl)

haaco	hipcop	queejim	ha
--------------	---------------	----------------	-----------

Esta casa es vieja.

This house is old.

Haaco	hipcop	imeejim	iha.
--------------	---------------	----------------	-------------

casa	est@/ést@	no.viej@	(Asev)
house	this(one)	not.old	(Decl)

haaco	hipcop	queejim	ha
--------------	---------------	----------------	-----------

Esta casa no es vieja.

This house isn't old.

Haaco	hipcop	cooxp	iha.
--------------	---------------	--------------	-------------

casa	est@/ést@	blanc@	(Asev)
house	this(one)	white	(Decl)

haaco	hipcop	cooxp	ha
--------------	---------------	--------------	-----------

Esta casa es blanca.

This house is white.

Haaco	hipcop	imooxp	iha.
--------------	---------------	---------------	-------------

casa	est@/ést@	no.blanc@	(Asev)
house	this(one)	not.white	(Decl)

haaco	hipcop	cooxp	ha
--------------	---------------	--------------	-----------

Esta casa no es blanca.

This house isn't white.

¿Haaco	himcop	zó	hapactaya?
---------------	---------------	-----------	-------------------

casa	aquel(la)	¿cómo?	siendo-(Interr)
house	that	how?	being-(Interr)

haaco	himcop	zó	hapácta-ya
--------------	---------------	-----------	-------------------

¿Cómo es esa casa?

What is that house like?

¿Haaco	himcop	zó	xah	cayaxiya?
---------------	---------------	-----------	------------	------------------

casa	aquel(la)	¿cómo?	y/*	midiendo-(Interr)
house	that	how?	and/*	measuring-(Interr)

haaco	himcop	zó	xah	cayáxi-ya
--------------	---------------	-----------	------------	------------------

¿Qué tan grande es esa casa?

How big is that house?

page 73

¿Haaco	himcop	cmaa quiihya?
---------------	---------------	----------------------

casa	aquel(la)	nuev@-(Interr)
house	that	new-(Interr)

haaco	himcop	quiih -ya
--------------	---------------	------------------

¿Es nueva esa casa?

Is that house new?

Cmaa quiih iha.

nuev@ (Asev)

new (Decl)

quiih haSí, es nueva.It is new.**Ima. Cmaa imiuh iha.**

no.es no.nuev@ (Asev)

it.is.not not.new (Decl)

haa quiuh haNo, no es nueva.No, it is not new.**Yohaa. Saate.**

sí no

yes no

yoháa saateSí. No.Yes. No.**He cacösxaj iha.**

yo/nosotros larg@/alt@ (Asev)

I/we long/tall (Decl)

he cacösxaj haYo soy alto.I am tall.**Me cacösxaj iha.**

tú/Ud./Uds. larg@/alt@ (Asev)

you long/tall (Decl)

me cacösxaj haTú eres alto.You are tall.**Tiix cacösxaj iha.**

aquél(la) larg@/alt@ (Asev)

that.one long/tall (Decl)

tiix cacösxaj haÉl/ella es alt@.S/he is tall.**He cacöla ha.**

yo/nosotros larg@s/alt@s (Asev)

I/we long/tall(pl.) (Decl)

he cacösxaj haNosotros somos altos.We are tall.

page 74

Me	cacöla	ha.
tú/Ud./Uds.	larg@s/alt@s	(Asev)
you	long/tall(pl.)	(Decl)
me	cacösxaj	ha

Ustedes son altos.

You (pl.) are tall.

Taax	cacöla	ha.
allí/aquello/aquél@s	larg@s/alt@s	(Asev)
there/that/those	long/tall(pl.)	(Decl)
taax	cacösxaj	ha

Ell@s son alt@s.

They are tall.

He	quisil	iha.
yo/nosotros	pequeñ@	(Asev)
I/we	small	(Decl)
he	quisil	ha

Yo soy chaparro.

I am short.

Me	quisil	iha.
tú/Ud./Uds.	pequeñ@	(Asev)
you	small	(Decl)
me	quisil	ha

Tú eres chaparro.

You are short.

Tiix	quisil	iha.
aquél(la)	pequeñ@	(Asev)
that.one	small	(Decl)
tiix	quisil	ha

Él/ella es chaparr@.

S/he is short.

He	quixt	iha.
yo/nosotros	pequeñ@s	(Asev)
I/we	small.(pl.)	(Decl)
he	quisil	ha

Nosotros somos chaparros.

We are short.

Me	quixt	iha.
tú/Ud./Uds.	pequeñ@s	(Asev)
you	small.(pl.)	(Decl)
me	quisil	ha

Ustedes son chaparros.

You (pl.) are short.

Taax	quixt	iha.
allí/aquello/aquéll@s <i>there/that/those</i>	pequeñ@s <i>small.(pl.)</i>	(Asev) (Decl)
taax	quisil	ha
<u>Ell@s son chaparr@s.</u> <i>They are short.</i>		

page 75

He	iiha	capii	ha.
yo/nosotros <i>I/we</i>	gord@ <i>fat</i>		(Asev) (Decl)
he	capíi		ha
<u>Yo soy gordo.</u> <i>I am fat.</i>			

Me	iiha	capii	ha.
tú/Ud./Uds. <i>you</i>	gord@ <i>fat</i>		(Asev) (Decl)
me	capíi		ha
<u>Tú eres gordo.</u> <i>You are fat.</i>			

Tiix	iiha	capii	ha.
aquéll(la) <i>that.one</i>	gord@ <i>fat</i>		(Asev) (Decl)
tiix	capíi		ha
<u>Él/ella es gord@.</u> <i>S/he is fat.</i>			

He	iiha	capiitaj	iha.
yo/nosotros <i>I/we</i>	gord@s <i>fat.(pl.)</i>		(Asev) (Decl)
he	capíi		ha
<u>Nosotros somos gordos.</u> <i>We are fat.</i>			

Me	iiha	capiitaj	iha.
tú/Ud./Uds. <i>you</i>	gord@s <i>fat.(pl.)</i>		(Asev) (Decl)
me	capíi		ha
<u>Ustedes son gordos.</u> <i>You (pl.) are fat.</i>			

Taax	iiha	capiitaj	iha.
allí/aquello/aquéll@s <i>there/that/those</i>	gord@s <i>fat.(pl.)</i>		(Asev) (Decl)
taax	capíi		ha
<u>Ell@s son gord@s.</u> <i>They are fat.</i>			

He	quiteejöc	iha.
yo/nosotros	flac@	(Asev)
I/we	thin	(Decl)
he	quitéejöc	ha
<u>Yo soy flaco.</u>		
<u>I am thin.</u>		

page 76

Me	quiteejöc	iha.
tú/Ud./Uds.	flac@	(Asev)
you	thin	(Decl)
me	quitéejöc	ha
<u>Tú eres flaco.</u>		
<u>You are thin.</u>		

Tiix	quiteejöc	iha.
aquél(la)	flac@	(Asev)
that.one	thin	(Decl)
tiix	quitéejöc	ha
<u>Él/ella es flac@.</u>		
<u>S/he is thin.</u>		

He	quiteexolcoj	iha.
yo/nosotros	flac@s	(Asev)
I/we	thin.(pl.)	(Decl)
he	quitéejöc	ha
<u>Nosotros somos flacos.</u>		
<u>We are thin.</u>		

Me	quiteexolcoj	iha.
tú/Ud./Uds.	flac@s	(Asev)
you	thin.(pl.)	(Decl)
me	quitéejöc	ha
<u>Ustedes son flacos.</u>		
<u>You (pl.) are thin.</u>		

Taax	quiteexolcoj	iha.
allí/aquello/aquéll@s	flac@s	(Asev)
there/that/those	thin.(pl.)	(Decl)
taax	quitéejöc	ha
<u>Ell@s son flac@s.</u>		
<u>They are thin.</u>		

Ihyaaco	cop	caacoj	iha.
mi.casa	el/la	grande	(Asev)
my.house	the	big	(Decl)
yaaco	cop	caacoj	ha
<u>Mi casa es grande.</u>			
<u>My house is big.</u>			

Me	nyaaco	cop	caacoj	iha.
tú/Ud./Uds.	tu.casa	el/la	grande	(Asev)
you	your.house	the	big	(Decl)
me	yaaco	cop	caacoj	ha

Tu casa es grande.

Your house is big.

Tiix	yaaco	cop	caacoj	iha.
aqué(la)	su.casa	el/la	grande	(Asev)
that.one	his/her.house	the	big	(Decl)
tiix	yaaco	cop	caacoj	ha

La casa de él/ella es grande.

His/her house is big.

page 77

Haaco	ano	hayaii	cop	caacoj
casa	en/de/a.(él/ella/ell@s)	donde.estamos/estábamos	el/la	grande
house	in/from/to.(it/them)	where.we.are/were	the	big
haaco	ano	quiih	cop	caacoj

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

Nuestra casa es grande.

Our house is big.

Mayaacöt	cop	caacoj	iha.
casa(s).de.ustedes	el/la	grande	(Asev)
your.house(s)	the	big	(Decl)
yaaco	cop	caacoj	ha

La casa de ustedes es grande.

Your (pl.) house is big.

Taax	yaacöt	coi	caacöl	iha.
allí/aquello/aquéll@s	sus.casas	l@s	grandes	(Asev)
there/that/those	his/her/their.houses	the	big	(Decl)
taax	yaaco	coi	caacoj	ha

Las casas de ell@s son grandes.

Their houses are big.

Coqué	com	cheel	iha.
chile	el/la	roj@(s)	(Asev)
chili	the	red	(Decl)
coqué	com	cheel	ha

El chile es rojo.

The chili es red.

Coqué	coi	cmaax	cheel	iha.
chile	l@s	ahora	roj@(s)	(Asev)
chili	the	now	red	(Decl)
coqué	coi	cmaax	cheel	ha

Los chiles ya están rojos.

The chilis are already red.

Coqué	coi	coi	imheel	ipi	ha.
chile	l@s	todavía	es/está/están.roj@(s)	antes	(Asev)
chili	the	still	it.is/they.are.red	before	(Decl)
coqué	coi	coi	cheel	ipi	ha

Los chiles todavía no están rojos.

The chilis aren't red yet.

Hehe	hant	quiti	cop	caacoj	iha.
árbol			el/la	grande	(Asev)
tree			the	big	(Decl)
hehe	hant	quiti	cop	caacoj	ha

El árbol es grande.

The tree is big.

page 78

Hehe	hant	quiti	cop	saacoj	caha.
árbol			el/la	será.grande	
tree			the	will.be.big	
hehe	hant	quiti	cop	caacoj	

El árbol será grande.

The tree will be big.

Hehe	hant	quiti	cop	cmaax	maacoj.
árbol			el/la	ahora	es.grande
tree			the	now	s/he/it.is.big
hehe	hant	quiti	cop	cmaax	caacoj

Ese árbol se volvió grande.

That tree got big.

Coqué	coi	sheel	caha.
chile	l@s	será(n).roj@(s)	
chili	the	it/they.will.be.red	
coqué	coi	cheel	

Los chiles se van a volver rojos.

The chilis are going to turn red.

Haaonam	hipquij	hapi	miionam	quih	cmis	iha.
sombrero	est@/ést@	mismo	tu.sombrero	el/la/*	parecid@	(Asev)
hat	this(one)	same	your.hat	the/*	similar	(Decl)
haaonam	hipquij	hipi	iionam	quih	cmis	ha

Este sombrero es igual al tuyo.

This hat is like yours.

Haaonam	hipquij	me	miionam	quih	immis
sombrero	est@/ést@	tú/Ud./Uds.	tu.sombrero	el/la/*	no.parecid@
hat	this(one)	you	your.hat	the/*	not.resembling
haaonam	hipquij	me	iionam	quih	cmis

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

Este sombrero no es igual al tuyo.

This hat is not like yours.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Haaonatz	hizcoi	pti immis	iha.
sombreros	est@s/ést@s	diferentes	(Asev)
<i>hats</i>	<i>these</i>	<i>different</i>	(Decl)
haaonam	hizcoi	cmis	ha

Estos sombreros son diferentes.

These hats are not alike.

¿Hapnaail,	tiix	zó	hapactaya?
falda	aqué(la)	¿cómo?	siendo-(Interr)
<i>skirt</i>	<i>that.one</i>	<i>how?</i>	<i>being-(Interr)</i>
hapnáail	tiix	zó	hapácta-ya

¿De qué color es esa falda?

What color is that skirt?

page 79

Hapnaail	hipquij	coopol	quih	cooxp	quih	cöcoospoj
falda	est@/ést@	negr@	el/la/*	blanc@	el/la/*	manchado.con.él
<i>skirt</i>	<i>this(one)</i>	<i>black</i>	<i>the/*</i>	<i>white</i>	<i>the/*</i>	<i>spotted.with.it</i>
hapnáail	hipquij	coopol	quih	cooxp	quih	coospoj

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

Esta falda es blanca y negra.

This skirt is black and white.

¿Caay	inyaa	cop	cooxpya	x,	coopolya?
caballo	tuy@	el/la	blanc@-(Interr)	*	negr@-(Interr)
<i>horse</i>	<i>yours</i>	<i>the</i>	<i>white-(Interr)</i>	*	<i>black-(Interr)</i>
caay	yaa	cop	cooxp-ya	x	coopol-ya

¿Tu caballo es blanco o negro?

Is your yourse white or black?

Caay	ihyaa	cop	imooxp,	mos	imoozol	iha.	Quimaaxat
caballo	mí@	el/la	no.blanc@	también	no.negr@	(Asev)	gris.parduzco
<i>horse</i>	<i>mine</i>	<i>the</i>	<i>not.white</i>	<i>also</i>	<i>not.black</i>	(Decl)	<i>gray.brown</i>
caay	yaa	cop	cooxp	mos	coopol	ha	quimáaxat

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

Mi caballo no es negro ni blanco. Es bayo.

My horse isn't black or white. It is bay.

Ziix	quih	hapahit	tacoi	¿zó	tpacta?
comida			esos/as	¿cómo?	es/era/fue
<i>food</i>			<i>those</i>	<i>how?</i>	<i>it/he/she.is/was</i>
ziix	hapáhit		tacoi	zó	hapácta

¿Cómo está la comida?

How is the food?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Ziix	quih	hapahit	coi	cmatj	iha.
comida			l@s	caliente	(Asev)
food			the	hot	(Decl)
ziix	hapáhit		coi	cmatj	ha

La comida está caliente.

The food is hot.

Xiica	quih	hapahit	coi	caapl	iha.
comida			l@s	frí@	(Asev)
food			the	cold	(Decl)
ziix	hapáhit		coi	caapl	ha

La comida está fría.

The food is cold.

Hax	cop	caapl	iha.
agua	el/la	frí@	(Asev)
water	the	cold	(Decl)
hax	cop	caapl	ha

El agua está muy fría.

The water is very cold.

page 80

Hax	cop	iisax	quihih	cah	cöcaapl	iha.
agua	el/la	lo.máximo		el/la/*	frí@	(Asev)
water	the	to.the.extreme		the/*	cold	(Decl)
hax	cop	quihih		cah	caapl	ha

El agua está bastante fría.

The water is very cold.

Hamcanoiin	hipquij	quihizlc	iha.
olla	est@/ést@	suci@	(Asev)
pot	this(one)	dirty	(Decl)
hamcanoíin	hipquij	quihízlc	ha

Esta olla está sucia.

This pot is dirty.

Hamcanoiin	hipquij	imihizlc	iha.
olla	est@/ést@	no.suci@	(Asev)
pot	this(one)	not.dirty	(Decl)
hamcanoíin	hipquij	quihízlc	ha

Esta olla no está sucia.

This pot is not dirty.

Hamcanoiin	hipquij	cpaaisx	iha.
olla	est@/ést@	limpi@	(Asev)
pot	this(one)	clean	(Decl)
hamcanoíin	hipquij	cpaaisx	ha

Esta olla está limpia.

This pot is clean.

Hamcanoiin	hipquij	impaaisx	iha.
olla	est@/ést@	no.limpi@s	(Asev)
pot	this(one)	not.clean	(Decl)
hamcanoíin	hipquij	cpaaisx	ha

Esta olla no está limpia.

This pot is not clean.

Hezitim	tiquij	hant	hizac	oo	cöihantaxl
poblado	aquel(la)	tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	*	cerca
settlement	that	earth/place/down/year	this/here	*	close
hezitim	tiquij	hant	hizac	oo	cahntáxl

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

El pueblo está cerca de aquí.

The town is close to here.

Hezitim	tiquij	hant	hizac	toox	cöcaahca
poblado	aquel(la)	tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	lejos	ubicado
settlement	that	earth/place/down/year	this/here	far.away	located
hezitim	tiquij	hant	hizac	toox	caahca

ha.

(Asev)

(Decl)

ha

El pueblo está lejos de aquí.

The town is far away from here.

¿Hezitim	quij	toox	tiih?
poblado	el/la	lejos	está/estaba
settlement	the	far.away	s/he/it.is/was
hezitim	quij	toox	quiih

¿Está lejos el pueblo?

Is the town far from here?

page 81

Juan	quih	ox	cöiha	hac	cmaax	Caborca	hac	ano
*	el/la/*	ahora.mismo		ahora	*	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	
*	the/*	right.now		now	*	the	in/from/to.(it/them)	
†††	quih	coha		cmaax	†††	hac	ano	

quij **iha.**

sentad@ (Asev)

seated (Decl)

quij **ha**

Juan está ahora en Caborca.

Juan is right now in Caborca.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

¿Cmaax	Juan	quih	háqui	tiih?
ahora	*	el/la/*	dónde?	está/estaba
now	*	the/*	where?	s/he/it.is/was
cmaax	†††	quih	háqui	quiih

¿Dónde está Juan ahora?

Where is Juan now?

¿Caborca	hapah	hac	ano	quiijya?
*	llamad@	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	sentad@-(Interr)
*	called	the	in/from/to.(it/them)	seated-(Interr)
†††	quih	hac	ano	quiij-ya

¿Ahora está en Caborca?

Is he in Caborca now?

¿Caborca	hac	haaya	ano	tiij?
*	el/la	(Aux)-(Interr)	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)
*	the	(Aux)-(Interr)	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was(seated)
†††	hac	haa	ano	quiij

¿En Caborca es donde está?

Is it Caborca where he is?

Moxima	Juan	quih	Caborca	hac	ano
ayer	*	el/la/*	*	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
yesterday	*	the/*	*	the	in/from/to.(it/them)
moxíma	†††	quih	†††	hac	ano

yiij.

está/estaba(sentad@)

s/he/it.is/was(seated)

quiij

Ayer Juan estuvo en Caborca.

Yesterday Juan was in Caborca.

¿Moxima	háqui	tiij,	Juan?
ayer	dónde?	está/estaba(sentad@)	*
yesterday	where?	s/he/it.is/was(seated)	*
moxíma	háqui	quiij	†††

¿Dónde estuvo Juan ayer?

Where was John yesterday?

¿Mai	háqui	tiih?
tu.padre	dónde?	está/estaba
your.father	where?	s/he/it.is/was
ai	háqui	quiih

¿Dónde está tu papá? (dirigiéndose a un hombre)

Where is your father? (spoken to a man)

page 82

¿Mam	háqui	tiih?
tu.padre	dónde?	está/estaba
your.father	where?	s/he/it.is/was
am	háqui	quiih

¿Dónde está tu papá? (dirigiéndose a una mujer)

Where is your father (spoken to a woman)

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

¿Mai	haaco	cop	ano	tiij,	haa
tu.padre	casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)	allí
<i>your.father</i>	<i>house</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>	<i>there</i>
ai	haaco	cop	ano	quiij	haa

tiij?

está/estaba(sentad@)

*s/he/it.is/was(seated)***quiij**¿Tu papá está en la casa?*¿Is your father in the house?*

¿Mai	haaco	cop	an	imijya?
tu.padre	casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.sentad@-(Interr)
<i>your.father</i>	<i>house</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>not.seated-(Interr)</i>
ai	haaco	cop	ano	quiij-ya

¿Tu papá no está en la casa?*Your father is not in the house?*

Him	haaco	cop	ano	quiij	iha.
mi.padre	casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	sentad@	(Asev)
<i>my.father</i>	<i>house</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>
am	haaco	cop	ano	quiij	ha

Mi papá está en la casa.*My father is in the house.*

Him	haaco	cop	an	imij	iha.
mi.padre	casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	no.sentad@	(Asev)
<i>my.father</i>	<i>house</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>not.seated</i>	<i>(Decl)</i>
am	haaco	cop	ano	quiij	ha

Mi papá no está en la casa.*My father is not in the house.*

Hii	quih	haaco	ticop	oo	ano	quiij
mi.padre	el/la/*	casa	es@/és@	*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	sentad@
<i>my.father</i>	<i>the/*</i>	<i>house</i>	<i>that(one)</i>	*	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>seated</i>
ai	quih	haaco	ticop	oo	ano	quiij

iha.

(Asev)

(Decl)

haMi papá siempre está en la casa.*My father is always in the house.*

Hii	quih	hant	hayaa	com	ano	quiij
mi.padre	el/la/*	sembradío		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	sentad@
<i>my.father</i>	<i>the/*</i>	<i>planted.field</i>		<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>seated</i>
ai	quih	hant	hayáa	com	ano	quiij

iha.

(Asev)

(Decl)

haMi papá está en la milpa.*My father is in the field.*

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Hii	hapahit	iquitalhaatim	cop	ano	quijj
mi.padre	mercado		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	sentad@
my.father	market		the	in/from/to.(it/them)	seated
ai	quihit		cop	ano	quijj

iha.

(Asev)

(Decl)

haMi papá está en el mercado.My father is in the market.

Hii	hax	quimej	cop	hant	taa
mi.padre	río		el/la	tierra/lugar/abajo/año	taa
my.father	river		the	earth/place/down/year	taa
ai	quimej		cop	hant	taax

ano

en/de/a.(él/ella/ell@s)

in/from/to.(it/them)

ano**quijj**

sentad@

seated

quijj**iha.**

(Asev)

(Decl)

haMi papá está en el río.My father is in the river.

Hii	quih	Don Luis	quih	itacoxl,	haa
mi.padre	el/la/*	*** *	el/la/*	estaba.con.él/ella	allí
my.father	the/*	*** *	the/*	s/he.was.with.him/her/it	there
ai	quih	*** †††	quih	cacóxl	haa

quijj

sentad@

seated

quijj**iha.**

(Asev)

(Decl)

haMi papá está con Don Luis.My father is with Don Luis.

¿Mai	quih	itacoxl,	haa	quijjya?
tu.padre	el/la/*	estaba.con.él/ella	allí	sentad@-(Interr)
your.father	the/*	s/he.was.with.him/her/it	there	seated-(Interr)
ai	quih	cacóxl	haa	quijj-ya

¿Con quién está tu papá?Who is with your father?

¿Mai	hiza	tiij?
tu.padre	algún.otro.lugar	está/estaba(sentad@)
your.father	somewhere.else	s/he/it.is/was(seated)
ai	hiza	quijj

¿Está tu papá?Is your father around?

¿Hamcanoiin	quih	háqui	tiih?
olla	el/la/*	dónde?	está/estaba
pot	the/*	where?	s/he/it.is/was
hamcanoín	quih	háqui	quiih

¿Dónde está la olla?Where is the cooking pot?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 84

Hamcanoiin	quih	hant	com	iti
olla	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
pot	the/*	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)
hamcanoifin	quih	hant	com	iti

quijj	iha.
sentad@	(Asev)
seated	(Decl)
quijj	ha

La olla está en el suelo.

The cooking pot is on the ground.

Eenim	caacoj	quih	hant	com	iti
machete		el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
machete		the/*	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)
eenim	caacoj	quih	hant	com	iti

caap	iha.
parad@	(Asev)
standing	(Decl)
caap	ha

El machete está en el suelo.

The machete is on the ground.

Hamcanoiin	quij	hant quih it	com	iti	quijj	iha.
olla	el/la	rincón	el/la	en/a(él/ella)	sentad@	(Asev)
pot	the	corner	the	on/to(it/him/her)	seated	(Decl)
hamcanoifin	quij	it	com	iti	quijj	ha

La olla está en ese rincón.

The cooking pot is in that corner.

Eenim	caacoj	cop	hant quih it	cop	iti	caap	iha.
machete		el/la	rincón	el/la	en/a(él/ella)	parad@	(Asev)
machete		the	corner	the	on/to(it/him/her)	standing	(Decl)
eenim	caacoj	cop	it	cop	iti	caap	ha

El machete está en ese rincón.

The machete is in that corner.

Hamcanoiin	quij	ziix iti icaxatl	cop	cacoxl	iha.
olla	el/la	comal	el/la	estando.a.lado.de.él/ella	(Asev)
pot	the	tortilla.griddle	the	being.next.to.it/him/her	(Decl)
hamcanoifin	quij	iti icaxátlcop		cacóxl	ha

La olla está junto al comal.

The cooking pot is next to the tortilla griddle.

¿Haxz	háqui	tiih?
perro/mascota	dónde?	está/estaba
dog/pet	where?	s/he/it.is/was
haxz	háqui	quiih

¿Dónde está el perro?

Where is the dog?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

page 85

Haaco	cop	hapx	iicp	hac	iti	caap	iha.
casa	el/la	afuera	cerca	el/la	en/a(él/ella)	parad@	(Asev)
house	the	outside	near	the	on/to(it/him/her)	standing	(Decl)
haaco	cop	hapx	iicp	hac	iti	caap	ha

Está fuera de la casa.

It is outside of the house.

Haaco	quih	an	hac	ano	caap	iha.
casa	el/la/*	área/interior	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	(Asev)
house	the/*	area/interior	the	in/from/to.(it/them)	standing	(Decl)
haaco	quih	an	hac	ano	caap	ha

Está dentro de la casa.

It is inside the house.

¿Xiica	coosi	quih	haaco	ano	yaii	háqui	hac	ano
iglesia						dónde?	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
church						where?	the	in/from/to.(it/them)
coos						háqui	hac	ano

tap?

está/estaba.parad@

s/he/it.is/was.standing

caap

¿Dónde está la iglesia?

Where is the church/

¿Hayaa	hacoxl	háqui	hac	ano
tienda		dónde?	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
store		where?	the	in/from/to.(it/them)
hayáa	hacóxl	háqui	hac	ano

tap?

está/estaba.parad@

s/he/it.is/was.standing

caap

¿Dónde está la tienda?

Where is the store?

¿Inyaaco	quih	háqui	hac	ano
tu.casa	el/la/*	dónde?	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
your.house	the/*	where?	the	in/from/to.(it/them)
yaaco	quih	háqui	hac	ano

tap?

está/estaba.parad@

s/he/it.is/was.standing

caap

¿Dónde está tu casa?

Where is your house?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Xiica	coosi	quih	haaco	ano	yaii	cop	haaco	himcop
iglesia						el/la	casa	aquel(la)
church						the	house	that
coos						cop	haaco	himcop

cöihitai		hac	iti			caap	iha.
enfrente.de.él/ella		el/la	en/a(él/ella)			parad@	(Asev)
in.front.of.her/him/it		the	on/to(it/him/her)			standing	(Decl)
quitái		hac	iti			caap	ha

La iglesia está enfrente de aquella casa.

The church is in front of that house.

page 86

Xiica	coosi	quih	haaco	ano	yaii	cop	halx	yeen	hac
iglesia						el/la	más.o.menos	su.cara	el/la
church						the	more.or.less	his/her/its.face	the
coos						cop	halx	yeen	hac

iic		caap	iha.
con.respecto.a.él/ella		parad@	(Asev)
with.respect.to.it/him/her		standing	(Decl)
iicp		caap	ha

La iglesia está más adelante.

The church is farther ahead.

¿Hant hazaain	háqui	hac	ano	tii?
lugar.acorralado	dónde?	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)
fenced-in.area	where?	the	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was(seated)
hant hazáain	háqui	hac	ano	quij

¿Dónde está el corral?

Where is the corral?

Hant hazaain	quij	haaco	cop	hameepec	hac	ah
lugar.acorralado	el/la	casa	el/la	lugar.detrás.de.la.casa	el/la	(Enf)
fenced-in.area	the	house	the	place.behind.the.house	the	(Focus)
hant hazáain	quij	haaco	cop	haméepec	hac	ah

ano	mij.
en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)
in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was(seated)
ano	quij

El corral está atrás de la casa.

The corral is behind the house.

Hant hazaain	quij	haaco	cop	yeniicp	hac	ah
lugar.acorralado	el/la	casa	el/la	en.frente.de	el/la	(Enf)
fenced-in.area	the	house	the	in.front.of	the	(Focus)
hant hazáain	quij	haaco	cop	yaníicp	hac	ah

iti	quij	iha.
en/a(él/ella)	sentad@	(Asev)
on/to(it/him/her)	seated	(Decl)
iti	quij	ha

El corral está adelante de la casa.

The corral is in front of the house.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Hant hazaain	quij	haaco	cop	cacoxl	iha.
lugar.acorralado	el/la	casa	el/la	estando.a.lado.de.él/ella	(Asev)
fenced-in.area	the	house	the	being.next.to.it/him/her	(Decl)
hant hazáain	quij	haaco	cop	cacóxl	ha

El corral está junto a la casa.

The corral is in next to the house.

Xiica quih iti icoii	coi	hehe zamiij	com	ano
ropa	l@s	caja.de.madera	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
clothing	the	wooden.box	the	in/from/to.(it/them)
ziix it oáah	coi	hehe zamiij	com	ano

coii	ha.
estando.(pl.)	(Asev)
being.(pl.)	(Decl)
quiih	ha

La ropa está en el baúl.

The clothing is in the trunk.

Xiica is cquihjö	coi	hamcanoiin	quih	ano
frijoles	l@s	olla	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
beans	the	pot	the/*	in/from/to.(it/them)
ziix is cquihjö	coi	hamcanoiin	quih	ano

coii	ha.
estando.(pl.)	(Asev)
being.(pl.)	(Decl)
quiih	ha

Los frijoles están en la olla.

The beans are in the cooking pot.

page 87

Ziic	quij	hehe	himcop	iti	quiiij
ave/pájaro	el/la	planta/madera/metro	aque(l)la	en/a(él/ella)	sentad@
bird	the	plant/wood/meter	that	on/to(it/him/her)	seated
ziic	quij	hehe	himcop	iti	quiiij

iha.
(Asev)
(Decl)
ha

El pájaro está en ese árbol.

The bird is in that tree.

Xcoomoj	quih	haaco	quih	iizec	cop	iti
mosca	el/la/*	casa	el/la/*	su.frente	el/la	en/a(él/ella)
fly	the/*	house	the/*	his/her/its.front	the	on/to(it/him/her)
xcoomoj	quih	haaco	quih	iizec	cop	iti

quiiij	iha.
sentad@	(Asev)
seated	(Decl)
quiiij	ha

La mosca está en la pared.

The fly is on the wall.

Haxaca	coi	hamac	quih	cöcanaafin	iha.
perros/mascotas	l@s	lumbre	el/la/*	rodeando	(Asev)
dogs/pets	the	fire	the/*	surrounding	(Decl)
haxz	coi	hamác	quih	cöcanáafin	ha

Los perros están alrededor de la lumbre.

The dogs are around the fire.

¿Haxaca	quih	zó	cyaxiya,	ntyaa?
perros/mascotas	el/la/*	¿cuánt@?-(Interr)		¿l@(s).posees?
dogs/pets	the/*	how.much/many?-(Interr)		do.you.own.it/them?
haxz	quih	cyaxi-ya		cyaa

¿Cuántos perros tienes?

How many dogs do you have?

Haxz	quih	tazo	hyoyaa.
perro/mascota	el/la/*	un@	l@(s).poseo/poseé
dog/pet	the/*	one	I.own(ed).it/them
haxz	quih	tazo	cyaa

Tengo un perro.

I have one dog.

Haxz	quih	tazo	hax	taa,
perro/mascota	el/la/*	un@	bastante/muy	es/era
dog/pet	the/*	one	rather/very	s/he.it.is/was
haxz	quih	tazo	hax	haa

inyaa.

l@(s).posees/poseíste

you.owns/owned.it/them

cyaa

Tienes un perro.

You have one dog.

Tiix	haxz	quih	tazo	iyoyaa.
aquél(la)	perro/mascota	el/la/*	un@	l@(s).posee/poseó
that.one	dog/pet	the/*	one	s/he.own(ed).it/them
tiix	haxz	quih	tazo	cyaa

Él/ella tiene un perro.

S/he has one dog.

page 88

Haxz	quih	tazo	hanyaat.
perro/mascota	el/la/*	un@	l@(s).poseemos
dog/pet	the/*	one	we.own.it/them
haxz	quih	tazo	cyaa

Tenemos un perro.

We own one dog.

Haxz	quih	tazo	manyaat.
perro/mascota	el/la/*	un@	l@(s).poseís
dog/pet	the/*	one	you.(pl.).own.it/them
haxz	quih	tazo	cyaa

Ustedes tienen un perro.

You have one dog.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Haxz	quih	tazo	inyaat.
perro/mascota	el/la/*	un@	l@(s).poseen
dog/pet	the/*	one	they.own.it/them
haxz	quih	tazo	cyaa

Ellos/ellas tienen un perro.

They have one dog.

Haxaca	quih	coocj	ih	ihnyaa.
perros/mascotas	el/la/*	dos	(Énfasis)	l@(s).poseo
dogs/pets	the/*	two	(Emph)	I.own.it/them
haxz	quih	coocj	ih	cyaa

Tengo dos perros.

I have two dogs.

Haxaca	quih	coocj	ih	inyaa.
perros/mascotas	el/la/*	dos	(Énfasis)	l@(s).posees/poseíste
dogs/pets	the/*	two	(Emph)	you.owns/owned.it/them
haxz	quih	coocj	ih	cyaa

Tienes dos perros.

You have two dogs.

Tiix	haxaca	quih	coocj	ih	inyaa.
aquél(la)	perros/mascotas	el/la/*	dos	(Énfasis)	l@(s).posee
that.one	dogs/pets	the/*	two	(Emph)	s/he.owns.it/them
tiix	haxz	quih	coocj	ih	cyaa

Él/ella tiene dos perros.

S/he has two dogs.

Haxaca	quih	coocj	ih	hanyaat.
perros/mascotas	el/la/*	dos	(Énfasis)	l@(s).poseemos
dogs/pets	the/*	two	(Emph)	we.own.it/them
haxz	quih	coocj	ih	cyaa

Tenemos dos perros.

We have two dogs.

Me	haxaca	quih	coocj	ih	manyaat.
tú/Ud./Uds.	perros/mascotas	el/la/*	dos	(Énfasis)	l@(s).poseís
you	dogs/pets	the/*	two	(Emph)	you.(pl.).own.it/them
me	haxz	quih	coocj	ih	cyaa

Ustedes tienen dos perros.

You (pl.) have two dogs.

page 89

Taax	haxaca	quih	coocj	ih
allí/aquello/aquél@s	perros/mascotas	el/la/*	dos	(Énfasis)
there/that/those	dogs/pets	the/*	two	(Emph)
taax	haxz	quih	coocj	ih

inyaat.

l@(s).poseen

they.own.it/them

cyaa

Ellos/ellas tienen dos perros.

They have two dogs.

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

Caay	quih	tazo	hyoyaa.
caballo	el/la/*	un@	l@(s).poseo/poseé
horse	the/*	one	I.own(ed).it/them
caay	quih	tazo	cyaa

Tenía un caballo.

I had a horse.

Hant	zo	haa	mopa	ta,	caay	zo
tierra/lugar/abajo/año	un@	allí	vendrá	(CS)	caballo	un@
earth/place/down/year	one/a	there	s/he/it.will.come	(DS)	horse	one/a
hant	zo	haa	moca	ta	caay	zo

hsyaa ha.

l@(s).poseeré

I.will.own.it/them

cyaa

El año que viene voy a tener un caballo.

Next year I'm going to have a horse.

Haxz	zo	hyonyaa.
perro/mascota	un@	no.l@(s).poseo/poseé
dog/pet	one/a	I.don't/didn't.own.it/them
haxz	zo	cyaa

No tengo perro.

I don't have a dog.

Tom	quisil	ipi	hyonyaa.
dinero	pequeñ@	ni.siquiera	no.l@(s).poseo/poseé
money	small	not.even	I.don't/didn't.own.it/them
tom	quisil	ipi	cyaa

No tengo ninguna moneda.

I don't have a single coin.

Hax	spasi	pac	ihoyaa.
agua	que.será.tomado	algun@s	l@(s).poseo/poseé
water	that.will.be.drunk	some	I.own(ed).it/them
hax	quisi	pac	cyaa

Tengo agua para tomar.

I have water to drink.

¿Ázya	haa	tiih?
qué?-(Interr)	allí	está/estaba
what?-(Interr)	there	s/he/it.is/was
áz-ya	haa	quih

¿Qué tienen allí?

What do they have there?

page 90

¿Eenim	caacoj	quih	quíh	itacoxl?
machete	el/la/*	¿quién?	estaba.con.él/ella	
machete	the/*	who?	s/he.was.with.him/her/it	
eenim	caacoj	quih	quíh	cacóxl

¿Quién tiene el machete?

Who has the machete?

Compare pages 71-90,

Mary B. Moser (1996) *Seri*, Archivo de Lenguas Indígenas de México, México: El Colegio de México.

He	hyacoxl.
-----------	-----------------

yo/nosotros	yo.estaba.con.él/ella
I/we	I.was.with.him/her/it

he	cacóxl
-----------	---------------

Yo lo tengo.

I have it.

Haxaca	coi	quiipcoj	iha.
---------------	------------	-----------------	-------------

perros/mascotas	l@s	teniendo.(pl.).cola	(Asev)
dogs/pets	the	having.(pl.).tails	(Decl)

haxz	coi	quiipa	ha
-------------	------------	---------------	-----------

Los perros tienen cola.

Dogs have tails.

¿Haxaca	coi	quiipcojya?
----------------	------------	--------------------

perros/mascotas	l@s	teniendo.(pl.).cola-(Interr)
dogs/pets	the	having.(pl.).tails-(Interr)

haxz	coi	quiipa-ya
-------------	------------	------------------

¿Tienen cola los perros?

Do dogs have tails?

¿Haxaca	coi	ziix	imiipcojya	mos?
----------------	------------	-------------	-------------------	-------------

perros/mascotas	l@s	cosa	no.teniendo.(pl.).cola-(Interr)	también
dogs/pets	the	thing	not.having.(pl.).tails-(Interr)	also

haxz	coi	ziix	quiipa-ya	mos
-------------	------------	-------------	------------------	------------

¿Acaso no tienen cola los perros?

Could it be that dogs don't have tails?

Haxz	ihyaa	cop	imiipa	ha.
-------------	--------------	------------	---------------	------------

perro/mascota	mí@	el/la	no.teniendo.cola	(Asev)
dog/pet	mine	the	not.having.tail	(Decl)

haxz	yaa	cop	quiipa	ha
-------------	------------	------------	---------------	-----------

Mi perro no tiene cola.

My dog doesn't have a tail.

Haaco	hipcop	ihapooin	iti	imiilh	iha.
--------------	---------------	-----------------	------------	---------------	-------------

casa	est@/ést@	puerta	en/a(él/ella)	no.estando	(Asev)
house	this(one)	door	on/to(it/him/her)	not.being	(Decl)

haaco	hipcop	cocpóoin	iti	quiilh	ha
--------------	---------------	-----------------	------------	---------------	-----------

Esa casa no tiene puerta.

That house doesn't have a door.